

THE
QUEBEC
GAZETTE.



NOMB. 895.
L A
GAZETTE
D E
QUEBEC.

THURSDAY, OCTOBER 17, 1782.

JEUDI, le 17 OCTOBRE, 1782.

By His EXCELLENCY
FREDERICK HALDIMAND,

Captain-General and Governor in Chief in and over the Province of QUEBEC, and the Territories depending thereon in America; Vice-admiral of the same. General and Commander in Chief of His Majesty's Forces in the said Province and the Frontiers thereof, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



HEREAS His Majesty in his Most Honorable Privy Council at St. James's, on the eighteenth day of May, in the Year of our Lord; one Thousand Seven Hundred and Eighty-one; hath been pleased to signify His Royal disallowance of, and declare void, and of none effect; a certain Ordinance made and passed in the Castle of St. LEWIS, in the City and Province of Quebec, on the Twelfth Day of April, in the Twentieth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance describing the persons who shall be deemed Forestallers, Reagrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences."

I DO THEREFORE, publickly notify all Judges, Magistrates, and others, whom it doth or may concern, that the said Ordinance above recited, and every part thereof, is by His Majesty's pleasure to me signified, repealed; and become null, void, and of no force or effect whatsoever. And of which I do require all manner of persons to take notice, and govern themselves accordingly.

GIVEN under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this Third day of October, in the Twenty-second year of His Majesty's Reign, and year of our Lord One thousand seven hundred and Eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

By His EXCELLENCY's Command,
GEO: POWNALL, Secy

GOD Save the KING.

EMPEROR of GERMANY's Edict concerning Religious Houses, &c. (Concluded from our last.)

ARTICLE XXIII.

THE superintendance of the bishops over all the monasteries, convents, &c. which resorted immediately from them hitherto, shall extend over all their ordinary jurisdictions.

XXIV. As for those monasteries of such orders as have been erected into congregations and which were not under the episcopal jurisdiction, they shall in future be as all others, subject to the superintendance of the said bishops.

XXV. The mode of dependence and subordination of friars towards their abbots and superiors, and of the latter towards the congregations and visitors invested with the power as expressed in the present edict, shall be regulated according to the constitution of their respective orders: But the superintendance of the bishops shall extend to those very congregations in every matter relative to ecclesiastical discipline in general.

XXVI. In consequence whereof the religious orders in general, and the houses thereto belonging, shall be superintended by their ordinary; and this episcopal superintendance shall consist in taking care that the said religious orders act agreeable to their constitutions; in examining whether the congregations and visitors discharge their trust with zeal, vigilance, and discernment; whether religious discipline is kept up with that energy and regularity it requires; whether, conformable to the rules and constitutions of the various orders, the churches are kept with requisite neatness and decency; and finally whether divine service is performed with becoming dignity, and the sacraments are administered according to the established order.

XXVII. To this end the bishops are authorised to require of the congregation a full and circumstantial account of all that may have been determined therein in matters of spirituality and discipline. They may also when they think it fit, visit on the account above-mentioned, the religious houses, giving, however, notice thereof to the visitors, who shall obey the episcopal summons, and be present at their visits: And in case it should appear to the bishops that there are abuses to redress, or evils to remedy, they shall order the visitors to effect them within a certain time; and the said bishops shall give notice to the next assembly, of the orders given to the visitors, that the said assembly may conform thereto.

XXVIII. The heads of each house, visitors, and congregations, shall strictly adhere to the advice and orders given by the bishops upon the objects above-mentioned. And our officers, especially the superior courts of Justice, shall give to the bishops all the assistance they may stand in need of for their visits and the orders given by them: and such orders, in case of recourse being had to the said courts, shall be provisionally carried into immediate execution.

XXIX. The full and entire abolition of all foreign authority over those of

Par son EXCELLENCE
FREDERIC HALDIMAND,

Capitaine-general et Gouverneur en Chef de la Province de Québec, et Territoires en dépendans en Amérique, Vice-amiral d'icelle; General et Commandant en Chef des Troupes de sa Majesté en la dite Province et Frontieres, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



IAINT plû à sa Majesté dans son Très Honorable Conseil Privé, tenu à St. Jacques, le dix-huitieme jour de Mai, dans l'année de nôtre Seigneur Mil Sept Cens Quatrevingt-un, de signifier sa Royale désapprobation et de déclarer nulle et d'aucun effet une certaine Ordonnance faite et passée au Château St. Louis, dans la ville et province de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la Vingtième année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui désigne les personnes qui seront réputées Forestallers ou Exacteurs de Denrées, Reagrateurs et Monopoleurs dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels."

A CES CAUSES, J'avertis publicquement tous Juges, Magistrats ou autres qui sont et peuvent y être intéressés, que la dite Ordonnance ci-dessus récitée, et toutes parties d'icelle, est suivant le plaisir de sa Majesté, à moi signifiée, infirmée, invalide, nulle et d'aucuns effet et force quelconques. Et j'ordonne en conséquence à toutes personnes que ce soient d'en prendre connoissance et de s'y conformer.

Donné sous mon seing et le sceau de mes armes, au Château St. Louis, en la Ville de Québec, le troisieme jour d'Octobre, dans la vingt-deuxieme année du Règne de sa Majesté, et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Par Ordre de son EXCELLENCE,
(Signé) GEO: POWNALL, Secré.

Traduit par Ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. E.

VIVE LE ROI.

Edit de l'EMPEREUR d'ALLEMAGNE, concernant les Ordres Religieux, &c. (Conclu de notre dernière.)

ARTICLE XXIII.

CETTE surveillance des Evêques sur toutes les Maisons qui leur ont été ci-devant immédiatement soumises, continuera à y opérer dans toute l'étendue de leur jurisdiction ordinaire.

Art. XXIV. Quant aux maisons Religieuses des Ordres érigés en congrégation, sur lesquelles les Evêques n'exerçoient pas ci-devant cette jurisdiction ordinaire, cette surveillance opérera et s'étendra de la manière suivante.

Art. XXV. L'ordre de la dépendance et de la subordination des Religieux vers leurs Abbés ou Supérieurs immédiats, et de ceux ci vers leur Congrégation et vers les Visiteurs, qui en exerceront les pouvoirs en conformité du présent Edit, existera selon et d'après les constitutions respectives de chaque ordre; mais la surveillance des Evêques s'étendra sur les congrégations même, sur tout ce qui tient à la discipline religieuse en général.

Art. XXVI. En conséquence les ordres Religieux en général et les maisons Religieuses de ces différents Ordres seront surveillés par les Evêques dans l'étendue de leurs Diocèses respectifs; et cette surveillance consistera à s'assurer, si les Ordres Religieux se maintiennent selon leurs constitutions; si les Congrégations et Visiteurs mettent dans l'exercice de leur ministère et de leurs fonctions tout le zèle, toute l'activité et tout le discernement nécessaires; si la discipline religieuse se soutient dans chaque Monastere ou Couvent avec toute l'énergie et la régularité qu'elle exige; si, conformément aux règles de l'Eglise et aux constitutions des différents ordres, on entretient les églises dans l'état de décence et de propriété requis; si on y célèbre l'Office divin avec édification et dignité, et si les Sacremens s'y administrent dans l'ordre établi.

Art. XXVII. A cet effet, les Evêques pourront exiger, que les congrégations leur donnent pleine et entière connoissance de tout ce qui aura été traité et résolu en matière spirituelle et de discipline; ils pourront, lorsqu'ils se trouveront convenir, faire, relativement aux objets mentionnés en l'article précédent, la visite des maisons religieuses, en en prévenant néanmoins chaque fois les Visiteurs des ordres respectifs, qui devront se rendre à la convocation des Evêques à cet effet et être présents à leurs visites; et si les Evêques jugent que sur l'un ou l'autre de ces objets, il y a des abus à redresser et des remèdes à y appliquer, ils ordonneront aux Visiteurs d'y pourvoir dans un terme désigné, et notifieront à l'Assemblée de la Congrégation prochaine respectivement, ce qu'ils auront manifesté et ordonné aux Visiteurs, pour qu'elle s'y conforme.

Art. XXVIII. Les Supérieurs de chaque maison, les Visiteurs et les Con-

but subjects who lead a monastic life, and of which mention is made in article 1st, shall extend to, and be in full force in regard to convents or nunneries; declaring, that these shall henceforth be subjected to the congregations and visitors of the respective orders, to which, by their constitutions such nunneries belong, and that they shall be regulated by the said visitors and congregations, except such as have hitherto been subject to episcopal jurisdiction only, under which they are to remain.

XXX. We therefore strictly forbid all and every nunneries, all association or correspondence on matters concerning the direction of conscience, the discipline, or temporalities, with religious men or houses whatever, foreign to our dominions. We further enjoin under the pains provided by article 3, not to keep or admit in future, in quality of director or of temporal agents, such Priests or Friars as are not our natural subjects, and born and dwelling in the Netherlands. And this article shall be construed to extend to all female monasteries, which though under the jurisdiction of the Ordinary, have nevertheless some kind of affinity to, or intercourse with religious houses without our dominions.

XXXI. Of those nunneries that belong to none of the religious orders of the other sex, which are to be formed into congregation, our will is that they be governed and directed by the Bishop within whose diocese such nunneries are situate.

XXXII. In consequence of the foregoing ordinances and declarations, we forbid all religious houses, whether *conventual*, or of any other denomination whatsoever, to send any sum or sums of money to foreign parts, under the name of contribution, indemnity, maintenance, &c. or any whatsoever, relative to their situation, or that of their superiors, or to acknowledge themselves under any obligation on the above pretences, under a forfeiture of double the sum, and the dismissal of the superior.

XXXIII. And we also strictly forbid, under a penalty of 2000 florins, to be levied upon the monasteries, and the deposition of the offending superior, to import, or cause to be imported, from any foreign place whatever, prayer and all other books, of or belonging to the liturgy, or concerning the statutes, regulations, &c. of their respective orders; and we command, that at the first general assembly of each congregated order, as above-mentioned, such measures be taken as to have all the aforesaid books printed and published in some place or places within our said dominions, for the use of all religious houses.

XXXIV. We give it in charge to all our counsellors, and to all those whom it may concern, to watch, with the strictest attention, the full execution of all the heads and articles of the present edict, which we will have to be put in force without partiality or favour.

We therefore give it in command to all our well-beloved and trusty the chief presidents and members of our great and privy councils, &c. &c. to keep, observe, and adhere to the regulations herein stated, for so it pleaseth us. In witness whereof we have caused to be fixed to these presents the seals of her late Majesty, the Empress Queen Apostolic, our most dear and honorable mother of glorious memory, which are to be in use till our own is engraved.

Given in our city of Brussels, the 28th of November, 1781, and our reign, to wit, as Emperor of the Romans, the 18th, and as King of Hungaria and Bohemia the first—signed by the Emperor in council.

In the last line of the first verse of the Song inserted in our last, instead of Resign'd read Design'd.

QUEBEC, OCTOBER 17.

The following letter has been received from Capt. WORTH, of his Majesty's ship Assistance, at Bic, addressed to the Merchants of Quebec and Montreal.

Assistance, at Bic, the 7th. of October, 1782.

GENTLEMEN,

I do hereby acquaint you, that his Majesty's ships under my command, appointed to convoy the trade to England, will sail (wind and weather permitting) at the dawn of day on the first day of November next; I therefore desire such ships and vessels as are to go under my convoy, may join me at Bic, on the 27th. or 28th. of October, at furthest, in order to afford me time to give them such orders and instructions as I shall deem necessary for their safety: and you may depend upon it nothing shall detain me a single moment beyond the time prescribed.

I am, Gentlemen,

*To the Merchants and Traders
at Quebec and Montreal.*

*Your most Obedient, Humble Servant,
JA: WORTH.*

And the following letter has been transmitted to him at Bic, signed by all the principal Merchants of Quebec.

Quebec, 12th October, 1782.

SIR,

IT is with great pleasure we have the opportunity of forwarding to you at Bic, our sincere acknowledgements for the unremitted attention to the care of the ships under your convoy from England, last Spring, which we should have sooner signified to you, but for the unavoidable hurry immediately after the arrival of the fleet.

In times of danger such as the present, it is peculiarly fortunate for the public, that Gentlemen of your character are employed for the protection of the British Trade. Every where surrounded, as we are, by hosts of enemies, from such vigilance and activity we can only expect security, and we are happy that his Majesty's ships under your command have been able to keep the seas this summer, more especially as some of the vessels destined for the protection of our coasts, have been render'd useless the whole season by sickness and disease.

We must entreat, Sir, a continuance of your care of the ships now returning to England under your convoy, loaded with the valuable produce of this colony. And we must also request that you will be pleased to communicate the contents of this letter to Capt Ferguson, of his Majesty's ship the Surprise, whom we consider as jointly acting with you in guarding, securing and protecting the navigation and commerce of this extensive province.

We have the honor to be, with much respect,

*SIR, Your most obedient and
most humble servants.*

CUSTOM-HOUSE, QUEBEC. INWARDS, NONE.

Blissing, Henry Wolfson, for Whitehaven.

grégations devront déférer aux avis et ordres que les Evêques leur donneront sur ces différents objets, et nos Officiers, particulièrement les Tribunaux Supérieurs de Justice, donneront aux Evêques l'aide et les secours dont ils pourroient avoir besoin pour les visites et ordonnances qu'ils y rendront, lesquelles, en cas de recours vers ces Tribunaux, devront être exécutées par provision.

Art. XXIX. L'exclusion absolue de toute supériorité et autorité des étrangers sur nos sujets voués à l'état religieux, dont il est fait mention Art. I. opérera dans toute son étendue et dans toute la force à l'égard des Monastères et Couvents de Filles; d'après quoi nous voulons et déclarons que tous les monastères et couvents de Filles seront soumis aux Congrégations et Visiteurs de l'Ordre, auquel ces Monastères et Couvents appartiennent par leur état, et qu'ils seront dirigés en conformité de ce qui sera réglé et établi par ces Congrégations et Visiteurs respectifs, sauf cependant ceux de ces Monastères et Couvents, qui quoiqu'ils appartiennent à des Ordres Religieux qui seront érigés en Congrégation, ont été ci-devant sous la juridiction même des Evêques, à laquelle ils resteront soumis.

Art. XXX. En conséquence, nous interdisons, sous les peines portées Art. II. à tous ces Monastères et Couvents de Filles, toute association, liaison et relation sur ce qui concerne la direction des consciences, la discipline et le temporel, avec toute maison Religieuse ou supérieure quelconque, étrangère à notre domination; défendons qu'on y retienne et qu'on y admette à l'avenir, pour Directeurs et pour préposés aux affaires, des Prêtres ou Religieux qui ne sont pas nos sujets, nés et domiciliés dans nos Provinces des Pays Bas; et ces interdictions et défenses opéreront également à l'égard de toutes maisons de Filles, qui, quoique soumises à la juridiction immédiate de l'Ordinaire, ont néanmoins des rapports et liaisons avec des Supérieurs, Communautés ou Maisons étrangères à notre domination.

Art. XXXI. Pour ce qui concerne les Monastères et Couvents de Filles qui n'appartiennent à aucun des Ordres qui doivent être érigés en Congrégation, nous voulons, qu'ils soient tous immédiatement dirigés et gouvernés par les Evêques, dans le Diocèse desquels les maisons sont situées.

Art. XXXII. Les maisons Religieuses, de l'Ordre, desquels il n'y a pas plus de deux maisons dans les Pays-Bas de notre domination, et qui ont dépendu jusqu'ici de Supérieurs Majeurs étrangers, n'étant pas susceptibles d'être érigées en Congrégation, seront désormais entièrement et uniquement soumises aux Evêques, dans le Diocèse desquels elles se trouveront.

Art. XXXIII. Inhérent dans les Ordonnances, déclarations et dispositions précédentes, nous défendons à toutes les Maisons Religieuses, soit celles qu'on nomme *Conventuals* ou autres, aucune exception, de faire quel que envoi ou remise d'argent, en pays étranger, à titre de contribution, d'indemnité, d'entretien, de reconnaissance, de confirmation, ou à quelque autre titre que ce puisse être, relatif à leur état ou à celui de leurs Supérieurs, et de reconnoître aucune obligation de l'un ou l'autre de ces chefs, à peine de l'amende du décuple et destitution du Supérieur.

Art. XXXIV. Inhérent pareillement dans les ordonnances, déclarations et dispositions précédentes, nous défendons à tous les Monastères, sous les mêmes peines de destitution à charge du Supérieur, et d'une amende de deux mille florins à charge des Communautés Religieuses, de faire venir de l'étranger des Bréviaires, Missels, Antiphonaires, livres de chœur ou autres livres de Liturgie, concernant leurs Offices, leurs regles et statuts; ordonnons qu'à la première Assemblée générale qui se tiendra de chaque Ordre en Congrégation, sur le pied statué ci-dessus, il soit pourvu aux moyens que chaque ordre se procure dans ces pays de notre domination, l'impression de tous ces livres, pour l'usage des Monastères et Couvents qui le composent.

Art. XXXV. Nous chargeons très-spécialement nos Conseillers Fiscaux, ainsi que tous ceux qu'il peut appartenir, de veiller et de porter l'attention la plus suivie à l'exécution de tous les points et articles du présent Edit, que nous voulons être exécutés sans port, faveur ou dissimulation.

Si donnons en mandement à nos très chers et féaux les Chefs et Présidents et Gens de nos Privé et Grand Conseils, &c. &c. de garder, observer et entretenir notre présent Edit, car ainsi nous plaît-il. En témoignage de quoi, nous avons fait mettre à ces présentes le grand Scel de feu S. M. l'Impératrice Reine Apostolique, notre très-chère et honorée Mere et Dame de glorieuse mémoire, duquel nous nous servirons jusqu'à ce que le nôtre soit achevé.

Donné en notre ville de Bruxelles le 28 Novembre, l'an de grace 1781, et de nos regnes, savoir, de l'Empire Romain le 18me, de Hongrie et de Bohême le premier. Etoit paraphé *Ne ut*. Plus bas étoit, par l'Empereur et Roi en son Conseil.

QUEBEC, le 17 OCTOBRE.

La lettre suivante a été reçue du Capitaine Worth, du vaisseau de sa Majesté l'Assistance, au Bic, adressée aux marchands de Québec et Montréal.

Assistance, au Bic, le 7 Octobre, 1782.

MESSIEURS,

JE vous informe par la présente que les vaisseaux de sa Majesté sous mes ordres, nommés pour convoier les vaisseaux marchands en Angleterre, seront voile (les obstacles du tems et du vent exceptés) à la pointe du jour du premier Novembre prochain; en conséquence j'avertis les Capitaines des vaisseaux qui doivent aller sous mon convoi, de me joindre le 27 ou 28 d'Octobre au plus tard, au Bic, pour que j'aie le tems de leur donner les ordres et instructions nécessaires pour leur sûreté, et vous pouvez compter que rien ne sera capable de m'arrêter un instant après le tems prescrit.

Je suis, Messieurs,

*Aux Négociants et Marchands
de Québec et Montréal.*

*Votre très humble Serviteur,
JEAN WORTH.*

Et la suivante lui a été remise au Bic, signée par les principaux marchands de Québec.

Quebec, le 12 Octobre, 1782.

MONSIEUR,

C'EST avec beaucoup de plaisir que nous saisissons l'occasion pour vous faire parvenir au Bic nos sincères remerciements de l'attention infatigable au soin des vaisseaux sous votre convoi, de l'Angleterre, le printemps dernier, ce que nous n'aurions pas tant tardé de faire, sans la hâte inévitable après l'arrivée de la flotte.

Il est fort heureux pour le public qu'en tems des dangers comme ceux d'aujourd'hui, des Messieurs de votre mérite soient employés à la protection du commerce d'Angleterre, environné d'armées ennemies: ce n'est que de leur vigilance qu'on peut attendre la sécurité, et nous sommes d'autant plus charmés que le vaisseau de sa Majesté sous votre commandement ait pu tenir la

